

# La traducción de textos académicos,

una labor responsable en ascenso



## Santiago Restrepo Pabón

*Antropólogo, con estudios de filosofía, historia y maestría en economía. Traductor independiente y escritor. Correo electrónico: srestre@gmail.com*

10 "Un traductor está preparado para comenzar a traducir cuando logra un buen conocimiento de los idiomas de la traducción, de las diferencias entre ambos y de la escritura en el lenguaje de destino".

La creciente importancia de la traducción de textos académicos podría deberse al hecho de que la sociedad de hoy da mucho valor a los desarrollos científicos de todos los países del mundo. Así, el hecho de que un texto esté escrito originalmente en otro idioma ya no constituye un camino difícil para que llegue a cualquier investigador de habla hispana y, en esta medida, los textos científicos y técnicos se han ido constituyendo en la principal materia prima de la labor de la traducción de hoy, que ya superan en demanda la traducción de cualquier otro tipo de texto.

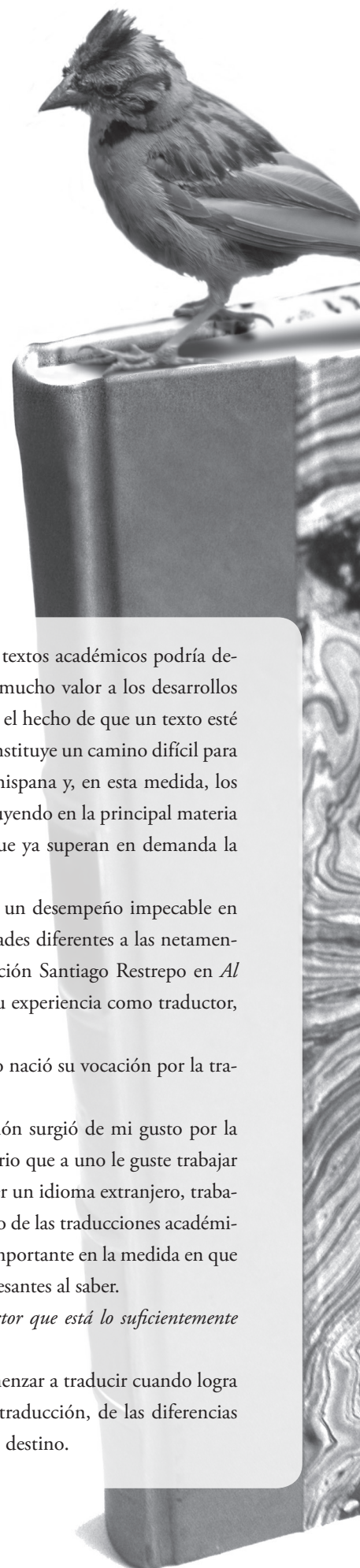
Está claro que para que un traductor logre un desempeño impecable en su labor debe poseer otras actitudes y habilidades diferentes a las netamente referentes a las de traducción. A continuación Santiago Restrepo en *Al encuentro con* nuestro boletín nos cuenta de su experiencia como traductor, además de las destrezas propias de su labor.

**Editorial Universidad del Rosario:** ¿Cómo nació su vocación por la traducción y por la interpretación?

**Santiago Restrepo:** Mi trabajo en traducción surgió de mi gusto por la escritura y los idiomas. Para traducir es necesario que a uno le guste trabajar con las palabras y que además le guste entender un idioma extranjero, trabajarlo, ir al detalle. Adicionalmente, en el campo de las traducciones académicas, el gusto por el conocimiento también es importante en la medida en que se trabaja con textos que realizan aportes interesantes al saber.

**E.U.R.:** ¿En qué momento decide un traductor que está lo suficientemente preparado para comenzar a traducir?

**S.R.:** Un traductor está preparado para comenzar a traducir cuando logra un buen conocimiento de los idiomas de la traducción, de las diferencias entre ambos y de la escritura en el lenguaje de destino.



**E.U.R.:** *¿Puede el traductor modificar el contenido de los textos o parlamentos que traduce?*

**S.R.:** El traductor no debe modificar el sentido de lo que traduce. Pero como la forma del lenguaje no es independiente de su contenido, es inevitable que al cambiarla, al pasar a otro idioma, se produzcan alteraciones mínimas de sentido. Sin embargo, el traductor procurará que dichas alteraciones no cambien el sentido esencial y general del texto.

**E.U.R.:** *¿Cómo hace usted para conservar el significado original de los textos que traduce?*

**S.R.:** Verificando que los términos, las frases, los giros utilizados mantengan el sentido original de la idea que transmite el autor. Se debe comprender bien la idea original para estar seguro de plasmarla correctamente en el lenguaje de destino.

**E.U.R.:** *¿Qué piensa de la autoría de quien traduce el texto vs. el que lo escribe?*

**S.R.:** Claramente la autoría reposa en la persona que escribe el texto. El traductor le sirve de voz al autor para expresarlo en otra lengua. En las traducciones académicas esto es aún más cierto que en las traducciones poéticas, donde además de ideas el traductor debe transmitir un estilo, una forma, un sentimiento.

**E.U.R.:** *¿Cuáles son las áreas del conocimiento que más traduce?*

**S.R.:** Dentro de los textos que traduzco en el área de ciencias sociales y humanidades hay un balance general entre el número de textos por disciplina.

**E.U.R.:** *¿Cuál ha sido el autor que más le ha complacido traducir?*

**S.R.:** Más que un autor, los textos académicos que más me gusta traducir son aquellos que aportan conocimientos nuevos e interesantes y que además están bien organizados y redactados.

**E.U.R.:** *¿Cuál ha sido el autor más complicado de traducir?*

**S.R.:** No diría algún autor en especial, pero algunos textos de filosofía pueden resultar más difíciles en la medida en que el gran número de conceptos abstractos y con significados propios dentro de la tradición filosófica hace que sea necesaria una precaución aún mayor al traducirlos.

**E.U.R.:** *Teniendo en cuenta que la tarea de traducir textos se debe llevar a cabo con cautela y sobre todo con tiempo, ¿se ha encontrado usted con textos que para el momento en que finaliza la traducción ya están desactualizados?*

**S.R.:** No. Si bien es cierto que las traducciones requieren tiempo, los textos que las editoriales y los departamentos académicos escogen para traducir son artículos o libros que realizan aportes importantes al conocimiento y por lo tanto sirven de fuente de saber independientemente de que pase algún tiempo desde su publicación en el idioma original.

**E.U.R.:** *¿Qué visibilidad tiene el traductor en el ámbito académico y en las editoriales universitarias?*

**S.R.:** Creo que tiene una buena visibilidad. El trabajo de los traductores se reconoce en las editoriales y universidades.

**E.U.R.:** *¿Desde su papel de traductor ha percibido un aumento o un descenso en los últimos años de los textos que se traducen para ser publicados en las editoriales universitarias de Colombia?*

**S.R.:** He percibido un incremento en las traducciones por parte de las editoriales universitarias, consecuente con una mayor apertura e intercambio con otros países.